

Traducció entre les Llengües Catalana i Espanyola (20218)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: segon

Trimestre: tercer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professors GG: Marta Marfany, Cristina Guirado

Llengua de docència: Català/Espanyol

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura s'estudia la traducció del lèxic, les relacions semàntiques i l'estructura oracional. Es presenta la problemàtica de la traducció de l'estructura informativa de patrons de cohesió textual i qüestions retòriques i estilístiques.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2): detectar problemes de redacció en l'original i resoldre'ls en la traducció
- Raonament crític (G.3): explicar críticament (nivell inicial) les raons per les quals una solució de traducció és correcta o no
- Presa de decisions (G.7): seleccionar la millor opció de traducció en un text concret (nivell inicial)
- Capacitat de treball individual i en equip (G.13): resoldre satisfactòriament exercicis individuals de traducció
- Aplicació de coneixements a la pràctica (G.17): traduir tenint en compte l'encàrrec de traducció
- Capacitat d'aprenentatge autònom i de formació continuada (G.20): familiaritzar-se amb els problemes més freqüents en la traducció entre l'espanyol i el català

- Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies (E.1): expressar-se en la varietat lingüística adequada a cada situació

3. Continguts

1. Especificitat de la traducció entre l'espanyol i el català
2. Aspectes que cal tenir en compte en la traducció entre l'espanyol i el català
 - a) Aspectes culturals i estilístics
 - b) Aspectes lingüístics
3. Recursos per a la traducció entre l'espanyol i el català
 - a) Dicionaris
 - b) Gramàtiques
 - c) Llibres d'estil
 - d) Programes de traducció automàtica

4. Avaluació

1. Participació en les activitats plantejades dins de l'aula: 10%
2. Exàmens: 30%
3. Treball individual: 30%
4. Treball en grup: 20%
5. Exposicions: 10%

5. Metodologia: activitats formatives

Dins de l'aula:

1. Classes magistrals: 15%
2. Seminaris: 10%
3. Tutories presencials: 5%

Fora de l'aula:

4. Treball en grup: 20-25%
5. Treball individual: 25-30%

6. Estudi personal: 20-25%

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Agost, Rosa, i Esther Monzó (2001) *Teoria i pràctica de la traducció general Espanyol-català*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.

Bosque, Ignacio, i Violeta Demonte (dirs.) (1999) *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Gredos.

García de Toro, Cristina (2009) *La traducción entre lenguas en contacto. Catalán y Español*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Mallafrè, Joaquim (1991) *Llengua de tribu i llengua de polis: bases d'una traducció*. Barcelona: Quaderns Crema.

Real Academia Española (2009) *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.